BIBLIOTECA CENTRAL

LIBRO TERCERO.

DE LA DERIVACION DE NOMBRES, Y VERBOS.

CAPITVLO PRIMERO.

De la significacion, y formacion de los nombres verbales en *ni*.

NOMBRES verbales se llaman los que se deriuan de verbos, como lectio en latin se deriua del verbo lego. Los verbales substantiuos en *ni*, significan, lo que en latin los que acaban en *tor*, vel. *trix;* verbi gracia: *tlētlaçòtlani*, amator, l. amatrix; *tēmachtiāni*, doctor, vel doctrix. Formanse del presente del Indicatiuo, posponiendole vn *ni*, como de *cochi*, dormir, *cochini*, el que duerme; de *tlàtlacoa*, pecar, *tlàtlacoāni*, el pecador; de *āhuia*, estar contento; *āhuiani*, que se vsa para dezir mala muger.

Estos verbales en *ni*, que se forman de verbos transitiuos, toman el *tē*, o *tla*, como el verbo: como de *mictia*, matar, y con *te*, *tēmictia*, aporreo, o mato a alguno: *temictiāni*, el que aporrea, o mata; y con el *tla*, *tlamictiāni*, el que mata bestias, como el carnicero: *tlācamictiāni*, el que mata a personas; y si el verbo toma *tētla*, por regir dos casos, lo toma tambien su verbal en *ni*, como de *tētlacuìcuīlia*, robar: *tētlacuìcuīliāni*, el robador; de *tētlamaca*, dar algo a otros: *tētlamacani*, el que lo da, o el que sirue a la mesa, y *tētlamàmacani*, el que da repartiendo a varios. Si el verbo fuere solamente reflexiuo, y no transitiuo, toma *mo*, como del verbo *ninopōhua*, me ensoberuesco, o soy soberuio: *mopōhuani*, el soberuio; de *ninomāmáti*, tener empacho, y verguença: *momāmatini*, el que tiene empacho. Esto de tomar el *mo*, estos reflexiuos, se entiende quando se habla de tercera persona, y de segunda tambien. Pero si se hablare de primera singular, o plural, se toman los semipronombres reflexiuos *nino*, de singular, y *tito*, de prural: *ninopōhuani*, yo soy soberuio; *titoṭōhuanimê*, somos soberuios. Si el verbo fuere reflexiuo, y juntamente transitiuo, tomará *motē*, o *motla*, como de *ninotēcuitlahuia*, cuydo de personas: *motēcuitlahuiāni*, el que cuyda dellas, y de *ninotlacuitlahuia*, cuydo de cosas: *motlacuitlahuīani*, el que cuyda de algo; y tendra este verbal *motētla*, si fuere reflexiuo, y transitiuo, y rigiere dos casos de personas, y cosas, como *motētlapòpolhuiliāni*, perdonador, del verbo aplicatiuo, y reuerencial, *ninotētlapòpolhuilia*, yo perdono: por que todo verbo reuerencial es reflexiuo, por lo menos materialmente, como se dira en su lugar; y assi los verbos transitiuos, y juntamente reuerenciales, formarán estos verbales con *mote*, o *motla*, como *motēicnōittiliāni*, que si no fuera reuerencial, se dixera *tēicnōittani*, el misericordioso, del verbo *icnōitta*. Pero si el verbo transitiuo se compusiere con su nombre paciente, no

tomará, ni *tē*, ni *tla*, como *huapāhua*, que significa criar, compuesto con *tlācatl*, persona, haze *tlācahuapāhua*, criar personas: y el que las cria, se dize *tlācahuapāhuani*; y lo mesmo significa *tlācazcaltiāni*, de *izcaltia*, cuya *i.* inicial se pierde por la *a.* que le precede: *nitlācazcaltia*, crio a personas, como a niños.

El plural destos verbales se forma, o con el saltillo sobre la vltima *i.* o añadiendo *mê*, al singular, como de *tēmachtiāni*, el que enseña, se forma el plural *tēmachtiānî*, o *tēmachtiānimê*, Maestros, o Predicadores. Es larga la penultima destos verbales, que nacen de verbos, cuyos preteritos se acaban en vocal, como *tēmachtiāni*, y *tlaquāni*.

CAPITVLO SEGVNDO.

De los verbales en *oni*.

§. 1. DE LOS VERBALES EN *ōni* ADJECTIUOS.

LOS verbales adjectiuos acabados en *ōni*, son passiuos, y significan lo que en latin significan los en bilis, o en dus; verbi gracia: de *tlaçòtla*, amar, *tlaçòtlalōni*, amabilis, o amandus. Formanse añadiendo vn *ni*, a la voz passiua, como de *elēhuia*, dessear, se forma el passiuo *elēhuilo*, ser desseado, y *elēhuilōni*, persona, o cosa desseable. De *nequi*, querer, el passiuo es *neco*, ser querido, y *necōni*, lo que es digno de quererse, y dessearse. Por ser estos verbales passiuos, y formarse de la voz passiua del verbo, no toman *tē*, ni *tla*, quando el verbo es solo transitiuo, y no reflexiuo, ni rige dos casos. Si es juntamente reflexiuo toma *ne*, como *necuitlahuìlōni*, digno de que se cuyde del, por que se deriua del verbo reflexiuo, y transitiuo *nicnocuitlahuia*. Si el verbo rigiere dos casos, tomará *tē*, o *tla*, como la voz passiua: vease el parrafo segundo del Capitulo quinto del segundo libro. Exemplifico esto en el verbo *pòpolhuia*, que significa borrar algo a otro, y tomase por perdonar, por que quien perdona, parece que borra la culpa al que ha delinquido; y por que este verbo rige dos casos, toma *tētla*, quando no se especifica, ni la persona a quien se perdona, ni la culpa que se perdona, y se dize *nitētlapòpolhuia;* su passiuo toma *tē*, quando se dize de la culpa que se perdona, y le toma tambien su verbal *tēpòpolhuilōni*, cosa, y culpa que se puede, o deue perdonar. Pero si se dize el passiuo, y este verbal de la persona a quien se perdona, toma assi el passiuo, como este verbal el *tla: nitlapòpolhuilo*, yo soy perdonado, idest se me perdona algo, y *nitlapòpolhuilōni*, soy digno de que se me perdone algo. De la mesma manera se forma el passiuo, y este verbal en *ōni*, del verbo *tzacuiltia*, que significa castigar, y hazer lastar a alguno alguna culpa; y por que rige dos casos, el vno de la persona que se castiga, y el otro de la cosa, y culpa por que se castiga, toma *tētla*, y se dize: *nitētlatzacuiltia*, castigo. El passiuo de la persona, que se castiga toma *tla*, como *nitlatzacuiltilo*, yo soy castigado. Pero el passiuo de la culpa que se castiga en la persona toma *tē*, *tētzacuiltilo*, y el verbal *tlatzacuiltilōni*, se dize de la persona digna de ser castigado; pero *tētzacuiltilōni*, se dize de la culpa digna de castigo; verbi gracia: *nitlapòpolhuilōni, àmo nitlatzacuiltilōni, ipampa ca àmo huēi in notlàtlacōl, àmo tētzacuiltilōni, caçan tēpòpolhuilōni*, soy digno de perdon, y no de castigo; por que no es grande mi pecado, no es digno de ser castigado, sino de ser perdonado.

§. 2. DE LOS VERBALES EN *ōni*, QUE SIGNIFICAN INSTRUMENTO.

Estos mesmos verbales en *ōni*, que siendo adjectiuos passiuos, no tomauan ni *tē*, ni *tla*, tomandolos, no quedan adjectiuos passiuos, sino substantiuos, y significan instrumento, con que se haze la accion del verbo; verbi gracia: *tequi*, significa cortar: *nitlatequi*, yo corto algo; su passiuo es *téco*, ser cortado, y *técōni*, cosa que se deue cortar; pero con *tla*, *tlatécōni*, el instrumento para cortar, como el cuchillo, o acha. *Huītequi*, significa açotar, o dar de palos: *nitēhuītequi*, yo açoto. *Huītecōni*, el digno de ser açotado. Pero *Tēhuītecōni*, el instrumento para açotar, y dar de palos. Si el verbo transitiuo rige dos casos de persona, y cosa, para que el verbal en *ōni*, signifique instrumento, se le antepone *tētla*, como *tētlatzacuiltilōni*, instrumento para castigar: *tētlapòpolhuilōni*, instrumento con que se perdona, como la confession, el acto de contricion, la indulgencia que se gana, el vso del agua bendita, &c. Si el verbo es reflexiuo, su verbal de instrumento toma *ne*, como *nemāpòpōhualōni*, instrumento para limpiarse las manos, del verbo *ninomāpòpōhua*, me limpio las manos. Si el verbo es reflexiuo, y transitiuo, toma el verbal de instrumento, *nēte*, o *netla*, como *nētecuitlahuìlōni*, instrumento para cuydar de alguno; *netlacuitlahuìlōni*, instrumento para cuydar de algo. Vltimamente breuemente se puede dar esta regla para el verbal que signifique instrumento, que se forma de qualquiera impersonal añadiendole vn *ni*. De aqui es que tambien significan instrumento los impersonales de los verbos neutros añadiendoles vn *ni*, como *micoa*, es impersonal de *miqui*, morir, y *micoani*, instrumento para morir; *micoani pàtli*, beuida ponçoñosa; *yōlīhua*, se viue, es impersonal de *yōli*, viuir; *yōlīhuani*, instrumento para viuir, como del Santissimo Sacramento se puede dezir que es comida; *cemìcac yōlīhuani*, que da vida eterna. *Cochīhua*, se duerme, es impersonal de *cochi*, dormir: *cochīhuani*, instrumento para dormir, como las adormideras.

Aduiertase, que estos verbales en *ni*, que significan instrumento, ora sean de verbos transitiuos, ora de intransitiuos, no admiten los semipronombres de possession, como mi acha, instrumento para cortar; mi pluma, instrumento para escreuir: que quando sean menester estos semipronombres se compondran con otros verbales de que se hablará en adelante. Aduiertase tambien que la penultima syllaba *o.* de todo verbal en *ōni*, es larga.

CAPITVLO TERCERO.

DE LOS VERBALES EN *tli*, Y *li*.

LOS verbales en *tli*, y en *li*, con el *tla*, antepuesto, son nombres adjectiuos, y corresponden a los participios passiuos en *tus*, de la lengua latina: como de *tlaçòtla*, amar: *tlatlaçòtlalli*, cosa o persona amada; de *pōhua*, contar: *tlapōhualli*, cosa, o persona contada. De *tequi*, cortar: *tlatéctli*, cosa cortada; de *machtia*, enseñar: *tlamachtīlli*, persona enseñada, que es el discipulo; y si a este *machtīlli*, se antepone *tē*, en lugar de *tla*, significará, *tēmachtīlli*, no persona a quien se enseña, sino cosa que se enseña a personas, como platica, sermon, &c. Pero si se le antepone *ne*, será del verbo reflexiuo *ninomachtia*, yo me enseño, idest yo estudio, y *nēmachtīlli*, es el estudio, el aprender; y assi de los dos verbos reflexiuos *ninotlamachtia*, y *ninocuiltōnoa*, que son synonymos, y significan ambos goçarse mucho, y viuir en prosperidad, se forman los verbales *netlamachtīlli*, y *necuiltōnōlli*, riqueça, prosperidad, y goço.

Formanse de la voz passiua del presente de indicatiuo desta manera: que si el passiuo es regular, idest si acaba en *lo*, se muda la *o.* vltima en *li;* verbi gracia: *chìhua*, hazer, forma el passiuo *chihualo*, buelta la *o.* en *li*, y antepuesto el *tla*, haze *tlachìhualli*, cosa hecha, obra, criatura. Pero si el verbo no formare regularmente su passiuo, no acabará en *lo*, aunque sí en *o.* de ordinario; y en tal caso la *o.* se mudará en *tli*, como *tequi*, cortar, tiene el passiuo *téco:* boluiendo su *o.* en *tli*, con el *tla*, haze el verbal *tlatéctli*, cosa cortada; *ìmati*, con el *tla*, pierde su *i.* inicial, *nitlàmati*, que significa hazer algo con ingenio, y buena disposicion: su passiuo es *ìmacho*, y el verbal es *tlàmachtli*, que significa labor de paño, lienço, y manta labrada. Si el verbo tuuiere dos passiuos regular, e irregular, se acabará el nombre verbal en *li*, y en *tli*, indifferentemente; verbi gracia: *Pèpena*, que significa escoger algo, o recoger lo esparcido, tiene passiuo regular, *pèpenalo*, y el irregular, *pèpeno;* y los verbales son *tlapèpenalli*, y *tlapèpentli*, cosa escogida.

Tambien se forman alguna vez estos verbales en *tli*, del preterito perfecto actiuo, con tal que acabe en *uh*, en *x.* en *z.* y en *n.* y en *tz.* En *uh*, como del preterito *ōnitlapouh*, *tlapōuhtli;* lo mesmo que *tlapōhualli*, y *tlachìchiuhtli;* lo mesmo que *tlachìchīhualli*, cosa atauiada, y adereçada, de *chìchihua*, adereçar, cuyo preterito con *tla*, es *onitlachìchiuh*. En *x.* como de *oya*, desgranar, que haze el preterito *ox*, se forma el verbal *tlaoxtli*, que es lo mesmo, que *tlaoyalli*, cosa desgranada, como maiz; y de *ìnāya*, que significa esconder algo, y encubrillo, para que no sea visto, ni dañado, el preterito es *ìnāx*, del qual se forma el verbal *tlaīnāxtli*, que es lo mesmo que *tlaīnāyalli*, cosa escondida y encubierta. En *z.* como de *pāhuaci*, cocer algo en olla, el preterito es *pāhuáz*: del se forma *tlapāhuáztli*, cosa cocida en olla. En *n.* como del verbo *ìtzoma*, que significa coser, y con el *tla*, pierde su *i.* inicial: el preterito es *onitlàtzon*, y del se forma el verbal *tlàtzontli*, cosa cosida. En *tz.* como de *nōtza*, llamar, y de su preterito *nōtz*, se forma *tlanōtztli*, que es lo mesmo que *tlanōtzalli*, llamado, citado. De manera, que si vn verbo acabare en vna destas quatro maneras, y tuuiere ambos passiuos, regular, e irregular, en tres maneras formará este su verbal, como se vee en este verbo *tlāça*, arrojar, que tiene los dos passiuos, el regular *tlāçalo*, y el irregular *tlāxo*, y el preterito actiuo *tlāz;* y assi tiene tres verbales: *tlátlāçalli*, *tlátlāxtli*, y *tlátlāztli*, cosa arrojada.

Los verbos siguientes forman sus verbales sin guardar ninguna de las ya dichas reglas. *Ichqua*, sacar tierra con el açadon; *tlachcuitl*, el cesped. *Pātzca*, esprimir cosa que da agua, o çumo; *tlapātzquitl*, leche ordeñada, o çumo esprimido; aunque tambien tiene el verbal regular *tlapātzcalli*. *Itqui*, lleuar algo; *tlatquitl*, que significa hazienda, o vestido. *Cui*, tomar: *tlacuitl*, cosa tomada; y de *nitlacuìcui*, labro piedra, o madera, como haze el escultor: *tlacuìcuitl*, piedra, o madera labrada. De *àci*, actiuo, alcançar, y coger algo: *tlàxitl*, cosa cogida. *Pixca*, coger la sementera: *pixquitl*, sin *tla*, por que no le toma el verbo, cosecha. *Ixca*, assar en el rescoldo: *tlaxquitl*, cosa assada desta manera; formase del tambien *tlaxcalli*, aunque este se dize solamente de tortillas, que es el pan de los indios; y el pan de trigo cocido en el horno, se llama *caxtillān*, *tlaxcalli*. *Ço*, punçar, o sangrar: *tlaçōtl*, cosa punçada; y *tlaçōçōtl*, cosas ensartadas, como perlas, y cuentas: de *nitlaçōço*, ensartar. *Pi*, coger yeruas sin arrancar la rayz, *tlapitl;* y de *nitlapìpi*, coger muchas, y varias, *tlapìpitl*. *I*, beuer: *tlaītl*, lo que se beue, aunque mas vsado es *tlaīlli*, beuida, como vino, pulque, &c. *Ai*, hazer alguna cosa exterior, que haze en el preterito *ax*: *tláàxtli*, cosa hecha, como tierra arada, y labrada. *Quēmi*, vestirse de algo: *tlaquēmitl*, o *tlaquēntli*, el vestido, sale del preterito *quen*. *Nitlamámáli*, taladro, y barreno algo: *tlamámálli*, cosa taladrada, y barrenada. Pero *tlamāmálli*, es la carga, de *nitlamāma*, cargo algo.

En quanto a la pronunciacion aduiertase, que todos estos verbales acabados en *illi*, o en *olli*, tienen la penultima larga: *tlamachtīlli*, discipulo; *tlàtlacōlli*, pecado. Los

acabados en *alli*, tienen la penultima, ni larga, ni breue, como tambien otros nombres en *alli*, que no son verbales, como *quetzalli*, pluma rica, y grande; *calli*, casa; *copalli*, incienso de la tierra; *huapalli*, tabla; pero *cālli*, largo el *ca*, significa tenaçuelas de palo, o caña, para sacar maiz tostado del rescoldo. Exemplos destos verbales cuias penultimas no son breues, ni largas, son *tlaqualli*, comida; *tlapītzalli*, flauta, o chirimia; *tlacencāhualli*, cosa adereçada, aparejada; *tlachipāhualli*, cosa purificada; *tlachīhualli*, cosa hecha, obra, &c.

CAPITVLO QVARTO.

De los verbales en *liztli*.

LOS verbales acabados en *liztli*, significan lo que significan los de la lengua latina, acabados en *tio*, como operatio, oratio: aunque estos Mexicanos significan tambien muchas veces el termino de la accion, como de *nitētlaçòtla*, yo amo: *tētlaçòtlaliztli*, significa el acto de amar, y el amor. De *nitlàtlātlauhtia*, yo hago oracion: *tlatlātlauhtiliztli*, oracion. De *nemi*, viuir: *nemiliztli*, vida.

Formanse del futuro, buelta su *z.* final en *liztli*, como de *yōli*, viuir, el futuro es *yōliz*: y *yōliliztli*, significa la vida. *Tlàcuiloa*, pintar, y escreuir: haze el futuro *tlàcuilōz*, y este verbal *tlàcuilōliztli*. Pero los verbos acabados en *ca*, bueluen en *qui*, como *tlaneltoca*, creer, haze el futuro *tlaneltocaz*, y este verbal *tlaneltoquiliztli*, fe, acto de creer; *nitētlōca*, entierro a alguno: *tētlōquiliztli*, acto de enterrar; *nitētōca*, sigo a alguno, voy tras del: *tētóquiliztli*, seguimiento; y algunos destos verbales en *quiliztli* pueden y aun de ordinario suelen dexar el *li*, como de *chōca*, llorar, sale el verbal *chōquiliztli*, y *chōquiztli*, que es mas vsado; *miqui*, morir, haze *miquiliztli*, y *miquiztli*, la muerte.

Quando estos verbales salen de verbos transitiuos, toman *tē*, o *tla*, como el verbo, y si el verbo fuere reflexiuo, su verbal toma *ne;* verbi gracia: de *ninopōhua*, yo me ensoberuesco, sale el verbal *nepōhualiztli*, la soberuia; y si el verbo fuere reflexiuo, y transitiuo a personas, tomará su verbal *netē*, como de *ninotēcuitlahuia*, cuydo de personas, sale *netēcuitlahuiliztli;* y si la transicion fuere a cosas, que no sean personas, o abstrayere de personas, y cosas, tomará su verbal *netla*, como *netlacuitlahuiliztli*, cuydado de algo: de *ninotlacuitlahuia*, cuydo de algo. Vltimamente, si el verbo rigiere dos casos, el vno de persona, y el otro de cosa, tomará *tetla*, como *nitētlapòpolhuia*, yo perdono algo a otro; el verbal es *tētlapòpolhuiliztli*, perdon, y el acto de perdonar.

CAPITVLO QVINTO

De los verbales que acaban en *oca*.

LOS nombres verbales, acabados en *ōca*, significan passiuo el termino de la accion, o la mesma accion, respeto no del que la haze, y de quien procede, sino de la persona, o cosa que la recibe, y del passo: y siempre piden estos verbales, que se les anteponga algun semipronombre de possession, que los refiera al passo, que son: *no*, *mo*, *i*, *&c.* Formanse de la voz passiua, posponiendole *ca*, como de *nitlaçòtlalo*, yo soy amado: *notlaçòtlalōca*, el amor con que yo soy amado. De *neltoca*, creer, sale el passiuo, *neltoco*, ser creido, y del, *noneltocōca*, la fe con que me creen: por que la fe con que yo creo, no es sino *notlaneltoquīliz*; y assi para dezir la fe de Nuestro Señor, se ha de dezir: *ineltocōcatzin in Totēcuiyo Dios*, la fe con que se cree en el: y es mal dicho *itlaneltoquīliztzin*, por que significará la fe con que Dios cree.

Estos verbales en *ōca*, quando salen de verbos, que rigen vn solo caso paciente de persona, o cosa, no toman las particulas *tē*, *ne*, *tla*, por que tampoco las toman los passiuos de los quales se deriuan. Pero si los verbos passiuos por ser de verbos reflexiuos, y transitiuos toman *ne*, tomanle tambien sus verbales en *ōca*, y assi se dize: *nonecuitlahuīloca*, el cuydado con que se cuyda de mi; por que el passiuo es *necuitlahuīlo*: del actiuo, y reflexiuo, *nicnocuitlahuia*, cuydo del: y si el passiuo tiene *tē*, o *tla*, por ser de verbo actiuo, que rige dos casos de persona, y cosa, tambien tomará *tē*, o *tla*, su verbal en *ōca:* y assi de *nitlapòpolhuílo*, yo soy perdonado, sale *notlapòpolhuílōca*, el perdon con que me perdonan, no con que yo perdono, que este es *notētlapòpolhuiliz*. Vease el Capitulo quinto del segundo libro, en que se trata de los passiuos; y quando toman, *te*, *ne*, *tla*, la *o*. penultima syllaba destos verbales en *ōca*, es siempre larga.

Los verbos neutros, como no tienen passiuos, tampoco tienen estos verbales en *ōca*. Pero tienen muchos dellos, particularmente los inchoatiuos otros verbales semejantes, y lo son en la terminacion, por que acaban en *ca*, y tambien en tomar forçosamente los semipronombres *no*, *mo*, *i*, *&c.*, formanse del preterito perfecto añadiendole *ca*, con que vienen a ser la mesma voz del plusquam perfecto: como *polihui*, perderse, haze el preterito perfecto, *poliuh*, y el plusquam perfecto, *poliuhca: nopoliuhca*, mi perdimiento, mi perdicion. *Potōni*, oler mal, heder, haze en el preterito, *potōn*, y el plusquam perfecto, *potōnca: nopōtonca*, mi hedor; y por metaphora mis pecados; *xōtla*, significa entre otras cosas, brotar las flores: su preterito es *xōtlac*, y el plusquam perfecto *xōtláca: ixōtláca in xōchitl*, el brotar de las flores: *icuepōnca in xōchitl*, el abrirse de las flores; de *cuēponi*, abrirse las flores; cuyo preterito es *cuepōn*. De *nemi*, y *yōli*, que significan viuir, cuyos preteritos son *nen*, y *yōl*, salen *noyōlca*, *nonenca*, que significan mi sustento, y comida, por que con ella viuimos. Lo mesmo significan *nocochca*, y *nonēuhca*. El primero, *nocochca*, sale de *cochi*, dormir: y assi *nocochca*, es la cena, por que con ella se duerme; pero tomase por el sustento, como tambien *nonēuhca*, que es irregular en no deriuarse de neutro, sino del reflexiuo *ninēhua*, me leuanto: y assi *noneuhca*, propriamente significa lo que se come despues de leuantarse antes de medio dia; pero tomase generalmente por el mantenimiento: y assi si vno dize *nociahuiztica, notlatequipanōliztica nictēmòtinemi in noyōlca, in nonenca, in nocochca in nonēuhca*, quiere dezir: con mi fatiga, y trabajo ando buscando mi sustento, y man-

BIBLIOTECA CENTRAL